


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	19.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri G				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora <i>teodora.tugui@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										16
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										6
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										18
(d) Tutoriat										5
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						47				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						75				
3.10 Numărul de credite						3.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoștințe de limba germană – min. nivel A2.

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Dicționare (vezi bibliografia) Realizarea portofoliului și glosarului cerut până la sfârșitul semestrului

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții) Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate) Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere și de mediere scrisă și orală în limbile A, B și C. Să elaboreze glosare lingvistice cu conținut lexical și frazeologic în limba germană.
7.2 Obiectivele specifice	Să se familiarizeze cu tipurile de limbaj din diferite arii lingvistice și să-și îmbogățească vocabularul în diferite domenii ale vieții cotidiene. Să însușească deprinderea de a identifica și interpreta corect structurile morfo-sintactice caracteristice limbii germane și să le transpună în mod corespunzător în limba română.

8. Conținuturi



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Übersetzen und Dolmetschen – das Übersetzen – Kunst oder Wissenschaft – Übersetzungsmethoden - eine kleine Einführung.	2 h		
2. Das Übersetzen aus dem Rumänischen ins Deutsche und umgekehrt – warauf der Übersetzer besonders aufpassen muss – stilistische und grammatikalische Besonderheiten	2 h		
3. Das Übersetzen verschiedener grammatischer Strukturen – der Tempora	2 h		
4. Das Übersetzen des Gerundivs	2 h		
5. + 6. Das Übersetzen verschiedener Präpositionen	4 h		
7. + 8.: Die Rektion der Verben/ Substantive und Adjektive und ihre Übersetzung	4 h		
9-14.: Praktisch – Übersetzung einfacher, populärwissenschaftlicher Texte zur Wortschatzerweiterung und Einübung der Übersetzungstechnik. Glossarerstellung.	12 h		
Bibliografie			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea schițării conținuturilor și alegerii metodelor de predare/învățare se organizează întâlniri (consultări) cu specialiști în domeniu – avocați, traducători, oameni de afaceri etc. – pentru a identifica nevoile angajatorilor din domeniu și a pieței traducerilor.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	<p>Corectitudinea, gradul de implicare și individualitate, și de realizare a temelor/portofoliului/ glosarului</p> <p>Abilitatea de căutare/documentare/ folosire adecvată a dicționarelor/programelor de căutare pe internet</p> <p>Concordanța conținuturilor între textul sursă și textul țintă</p>	<p>Observare sistematică a activității</p> <p>Portofoliu</p> <p>Verificare scrisă - traducere</p>	<p>33%</p> <p>33%</p> <p>33%</p>
10.6 Standard minim de performanță Traducerea unui text general din limba B în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.			

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asis. univ. drd. Teodora Țugui-Caraba	

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale	Director Departament de Filologie și Studii Lect. dr. Anamaria Fălăuș
10,07,2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan al Facultății de Litere Conf. dr. Mircea Fărcaș
13.07.2023	